



ISBN: 978-84-938327-9-7
Rústica con camisa, 13x21cm
400 págs • PVP: 20 €

“Un relato encantador [...] Buloff crea una visión chagallesca de Vilnius mezclando hipérbole, sarcasmo y dulzura.”

New York Times Book Review

Yósik, el del viejo mercado de Vilnius

Joseph Buloff

Premio National Book Awards 1994

Traducción de Jacobo Muchnick

Genuina autobiografía novelada, escrita desde el recuerdo, con el peculiar filtro de una memoria que discurre entre la infancia y la adolescencia. El narrador relata su vida, fortuna y adversidades a un interlocutor ficticio, una perspectiva similar a la que empleara nuestro Lázaro de Tormes.

La historia transcurre en el viejo mercado de Vilnius, pueblo ucraniano colonizado por los lituanos y más tarde por los rusos, habitado por el odio profundo hacia los judíos. Yósik —diminutivo de Joseph— es uno de esos “extranjeros indeseables”, y narra sus artimañas para sobrevivir a sucesivos avatares, resueltos con increíble astucia. En la novela confluyen autor y narrador, ambos tuvieron que despertar pronto “de la simpleza en que, como niño, dormido estaba”. Mientras nos distrae con sus transformaciones, deambula por la genealogía familiar, y rastrea anécdotas del pasado, el Yósik adulto envuelve la biografía con la Historia, y cuenta cómo llega a la ciudad la Primera Guerra Mundial, cómo se llenan sus calles de soldados alemanes que persiguen a los judíos, y cómo la vida empieza a ser —un asunto serio— para las gentes de Vilnius.

SINOPSIS

En las calles y callejones de la vieja ciudad de Vilnius, Joseph Buloff creció aprendiendo el arte de la metamorfosis, necesario para sobrevivir durante las ocupaciones sucesivas de cosacos, alemanes, bolcheviques y polacos. La vida urbana, los estruendos, la realidad de la Primera Guerra Mundial... Todo se combina en este impactante documento histórico de un período durante el cual Europa del Este y el mundo occidental cambiaron para siempre. Dentro de la tradición de la literatura del absurdo, Yósik, el narrador, relata la caótica historia de su hogar espiritual, el viejo mercado de Vilnius, y el extravagante aprendizaje de un niño judío más pequeño de lo normal, pero con mucha labia y una vívida imaginación. Desgarradoramente divertido e históricamente fidedigno, el libro, tiene toda la desbordante vitalidad de aquella vida en la plaza del mercado.



JOSEPH BULOFF

Vilnius, 1899
Nueva York, 1985

La carrera artística de Buloff, primer actor de la Compañía Teatral de Vilnius, y de su mujer, primera actriz e hija del fundador de dicha compañía en Polonia, figuran entre las más extensas de la historia del teatro judío.

El joven actor abandonó Europa oriental en 1926 y desembarcó en los Estados Unidos, donde se incorporó al *Yiddish Art Theater* de Maurice Schwartz. A mediados de los años treinta actuaba también en inglés, participando en más de 225 obras antes de 1936, año de su debut en Broadway. Buloff creó míticos personajes como Alí Hakim, el vendedor ambulante persa, y dirigió la obra *Mr. McThing* en Broadway, aunque se hizo especialmente famoso por su interpretación del Di Mahashefah (*El brujo*) de Chéjov, que llegó a representar en Johannesburgo en 1950. Debutó en el cine en 1949 con la película *Let's make music*.